

# 中國 文言文과 白話文을 通해본 韓國의 漢字語

金東錫\*

## 초록

한국에서 한자를 사용한 지 1000년이 넘었고 한자와 한자어는 한국 언어의 골간을 이룬다. 한국 한자어는 오랜 세월을 지나는 동안 적지 않을 변화를 겪고 나서 독특한 한국 언어문화를 만들어 낸다.

조선 시대에 『莊子』나 『老子』에서 나온 글로는 과거에 합격할 수 없었고, 중국 소설 문체도 사용이 금지 되었다. 이런 배경은 한국 한자어 특징을 이루는 데 중요한 요소이다.

이 글은 한국 한자어의 특징을 밝히기 위하여 다음 5 가지 경우로 나누어 살펴 보고자 한다.

첫째, 한국의 한자어를 일본의 當用漢字를 改正한 常用漢字, 그리고 중국어 한자어와 字形을 비도 해보았다. 한국어는 『표준국어대사전』에 있는 한자어와 차이를 살펴보고 중국어는 바이두에서 사전에서 검색하였다. 그 결과 한국의 한자어의 자형은 상용한자, 중국 한자어를 혼용하여 사용한다. 이는 한국 한자어의 중요한 특징 중의 하나라고 할 수 있다.

둘째, 한국 한자어를 중국 한자어와 비교하였다. 『표준국어대사전』에 있는 그 용법이나 설명에 있어 중국 한자어에 비하여 간단하고, 세밀하지 못하다.

셋째, 한국 한자어는 중국 한자어를 하게 사용하고 있지만 두 글자의 중국 한자어 중에 [서술어+목적어]로 되어 있는 경우는 변용되거나 뒤에 ‘하다’라는 말을 붙이곤 한다.

넷째, 한국어AB=BA 형식이다. 본고에서는 기존 연구를 소개하는 데 그친다. 한국어 한자어의 중요한 특징으로 그 뜻이 중국 한자어와 어떤 차이를 보이고 있는지, 또 어떤 의미 차이가 보이는 것에 대해서는 연구할 여지가 있다고 본다.

다섯째, 기타 특징으로 고대어와 유교문화, 불교 문화, 나아가서는 일본 근대 한자어 같은 것도 한국 한자어 형성에 큰 영향을 끼친다. 이미 어느 정도 학계의 성과가 있지만 더 구체적인 연구가 필요하다고 본다. 이 글에서는 다루지 못한다.

## 주제어

한국 한자어, 當用漢字, 『표준국어대사전』, 소설 문체, 字形

\* 成均館大學校

## 摘要

韓國使用漢字已經一千多年，從那時到今，漢字和漢字語是韓國言語的一部分。可是在言語歷史發展過程中，韓國漢字發生了不少的變化，變成爲獨特的韓國漢字言語文化。

朝鮮王朝時代科舉考試禁止使用儒教以外的文章，比如《老子》、《莊子》中的文章，還有白話文。因此從朝鮮時代到現在，在韓國漢字語當中，很少使用《老子》、《莊子》的文章和白話文。

甚至有一段時間，在美軍政下，國家鼓勵使用純韓國語，1949年，韓國國會提倡使用漢字，到1972年1800字正式用于初高等教程中。

本論文爲說明韓國漢字的特徵而分爲五部分。

第一，在1946年，日本指定1850個漢字爲當用漢字，1981年當用漢字改爲1945個。從那時起，日本漢字的字形變得簡單。但是韓國漢字沒有經過這一演變過程。在韓國的《標準國語大辭典》出現的漢字中，既包括在日本1946年指定的〈當用漢字〉中的漢字辭匯又包括中國漢字辭匯。這說明韓國漢字的字形沒有特定規律。

第二，爲了研究韓國漢字字意，本文章比較分析韓國漢字與中國文字。可以說《標準國語大辭典》的韓國漢字語和中國文字，其意思大致相通，但是同一漢字語中，中國辭匯蘊含的內容更爲豐富，對其用法的說明也比較多，而且具體詳細。所以只參考《標準國語大辭典》的話，就不容易理解漢字辭匯的真正含意。但其中最重要的問題是《標準國語大辭典》中對韓國漢字的說明與漢字辭匯的含義有差異。

第三，由于言語習慣不同，兩國使用的一些漢字各表意不同。特別是兩個音節的謂賓組合辭匯。

第四，韓國和中國漢字的同素逆序辭。比如在韓國以AB形式使用的漢字，在中國以BA形式使用。本論文所介紹的內容是大部分原有的研究成果，以及對其的糾正及補充，對此現象的發生原因和其具體用法需要進一步研究。

第五，其他特徵。古代漢語對韓國漢字影響比較大。而且儒教文化和佛教文化以及日本近代漢字之間有密切的關係。這部分相關內容已經有比較多的研究成果。無需贅述。